

Cat Cartoons: Episode 107: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน แมงมุม

pôo ban-yaai: dton · maeng mum

Narrator: Episode – ‘Maeng mum’.

วิเชียรมาศ: เก้าแต้ม ทำอะไรนะ

wí-chian mâat: gâo dtâem · tam à-rai nâ

Wi-chian maat: Kao Taem! What’re you doing?

เก้าแต้ม: กำลังไล่แมลงมุม

gâo dtâem: gam-lang lâi má-laeng mum

Kao Taem: I’m chasing away a ‘Ma-laeng mum’.

สีสวาด: คำ(เขา)เรียกว่า แมงมุม ตังหาก(ตะหาก)จะ ไม่ใช่ แมลงมุม

sèet-wâat: káo (kǎo) ríak wâa · maeng mum · dtang hàak (dtà-hàak) jâ ·
mâi chái · má-laeng mum

Si Sawat: On the contrary, people call it a ‘Maeng mum’ and not ‘Ma-laeng mum’.

เก้าแต้ม: แล้วมันต่างกันยังไง(อย่างไร)ล่ะ

gâo dtâem: láew man dtàang gan yang ngai (yàng rai) lâ

Kao Taem: So how do they differ from each other?

สีสวาด: เห็นพีเก่งทองว่า แมง มีแปดหรือสิบขา ส่วน แมลง มีหกขา

sèet-wâat: hěn pée gàyng tóng wâa · maeng · mee bpàet rêu síp kǎa ·
sùn · má-laeng · mee hòk kǎa

Si Sawat: I've seen Pee Geng recite (to memorize) that 'Maeng' has eight or ten legs whereas 'Ma-laeng' has six legs.

วิเชียรมาต: เก้าแต้ม เคยได้ยินเพลงนี้มั๊ย(ใหม่)
แมงมุมลายตัวนั้น
ฉันเห็นมันชมชานเหลือน
วันหนึ่งมันถูกฝน
ไหลหล่นจากบนหลังคา
พระอาทิตย์ส่องแสง
ฝนแห้งเหือดไปลับตา
มันรีบไต่ขึ้นฟ้า
หันหลังมาทำตาลูกวาว

wí-chian mâat: gâo dtâem · koie dâi yin playng née mái (mǎi)
maeng mum laai dtua nán
chǎn hěn man som saan lěua ton
wan nèung man tòok fǒn
lǎi lòn jàak bon lǎng kaa
prá aa-tít sòng sǎeng
fǒn háeng hèuat bpai láp dtaa
man rêep dtài kèun fáa
hǎn lǎng maa tam dtaa lúk waao

Wi-chian maat: Kao Taem, have you ever heard this song before?
'Maeng mum laai dtua nan'
'Chan hen man som-saan leua ton'
'Wan neung man took fon'
'Lai lon jaak bon lang-kaa'
'Pra-aa-tit song saeng'
'Fon haeng heuat bpai lap dtaa'
'Man reep dtai keun faa'
'Han lang maa tam dtaa luk waao'.

เก้าแต้ม: เขมียาวว
gâo dtâem: mǐeow
Kao Taem: Meow!

ผู้บรรยาย: แมง มีแปดหรือสิบขา ไม่มีหนวด ไม่มีปีก เช่น แมงมุม แมงป่อง ส่วน แมลง มีหกขา มีปีก เช่น แมลงวัน แมลงปอ แต่ในภาษาพูดอาจจะมีผู้พูดว่า แมงวัน หรือ แมงปอ ก็ได้

pôo ban-yaai : maeng · mee bpàet rěu sịp kǎa · mâi mee nùat · mâi mee bpèek · châyn · maeng mum · maeng bpòng · sùn · má-laeng · mee hòk kǎa · mee bpèek · châyn · má-laeng wan · má-laeng bpor · dtàe nai paa-sǎa pòot àat jà meepôo pòot wǎa · maeng wan · rěu · maeng bpor · gôr dâi

Narrator: 'Maeng' has eight or ten legs and do not have antennae nor wings, for example spiders and scorpions whereas 'Ma-laeng' has six legs and also wings for example flies and dragonflies. In casual spoken speech however, there are people who do say 'Maeng wan' or 'Maeng bpor'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่จะครั้งบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).



The image shows a social media profile card for Sean Harley. At the top left, there are two tabs: 'Bio' (selected) and 'Latest Posts'. Below the tabs is a profile picture of a person's eyes. To the right of the picture is the name 'Sean Harley' in orange. Below the name is a bio in grey text: 'Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter)'. At the bottom left of the bio area are icons for Twitter and Facebook.

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-107-learn-and-love-the-thai-language/>